

## K-2: Birth Purification

descriptive

### A. Birth Purification (K-2)

A nice description of the process involved in preparing for and conducting the birth purification.<sup>1</sup> As the narrator is a unmarried teenage male the focus is on the details of preparation and the feeding of the women and not at all on the beliefs associated with purification after a birth.

#### A.1 Free Translation of Text

*All about the **kāsa** ceremony.*

*When women have a baby then the **kāsa** ceremony is to be performed.*

*When three days are finished (after the birth) the woman's husband will go to dig the **kāsa** root.*

*Having dug and brought the **kāsa** root the women will chop up the root and cook it in a new water pot.*

*And when it is morning they will peel the garlic and cook the dhal. And they will call the village people (to come). And they will tell the phujarin to fry crisply the **kāsa** root. And they will make sesame balls and they will give to the people. They will give first to the woman who gave birth.*

*That's it.*

#### A.2 Birth Purification Interlinear

##### K-2:1

कसा	चो	बूता.	आए
kāsa	tʃo	buta	ae.
N	PRT	N	EQ

birth purification =POSS work is.3S  
*All about the **kāsa** ceremony*

##### K-2:2

बाएले	मन	नँगत होला	आले	कसा.	देतोर आए
baele	mən	nəŋət hola	ale	kāsa	detor ae.
N	PRT	V	ADV	N	V

woman =PL give birth-3P.PTC when birth purification give-CONJ.INC-is.3S  
*When women have a baby then the **kāsa** ceremony is to be performed.*

##### K-2:3

तीन	दीन	होली आले	हून	नँगत होलो	बाएले	चो	मोनूस	बीता	कसा
tin	din	holi ale	hun	nəŋət holo	baele	tʃo	monus	bita	kāsa
NUM	N	V	DEM	ADJ	N	PRT	N	CLSS	N

three day become-3S.NM.PC-when that person give birth-ADJR wife =POSS husband person(M) a root

खोडूक.	जाऊआए
kʰoɽuk	dʒauae.
V	V

dig-INF go-3S.F2

*When three days are finished (after the birth) the woman's husband will go to dig the **kāsa** root.*

<sup>1</sup>Narrated by Chingaru. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

## K-2:4

आऊर कसा खोडून आनलो आले बाएले मन कसा के ठेचूआत आऊर नूँआँ  
 aur kasa kʰoɽun anlo ale baele mən kasa ke tʰetʃuat aur nūã  
 CONJ N V V ADV N PRT N CASE V CONJ ADJ  
 and a root dig-CONJ.COMP bring-PTC.3S.M when woman =PL a root GOL pound-3P.F2 and new

हाँडी ने कसा के. चूड़ाऊआत  
 hãḍi ne kasa ke tʃuɽauat.  
 N POSTP N CASE V

water pot =LOC a root GOL cook-CAUS-3P.F2

Having dug and brought the *kasa* root the women will chop up the root and cook it in a new water pot.

## K-2:5.1

आऊर बीआने होली आले लसून चलाऊआत आऊर हरवां के बोले.  
 aur biane holi ale ləsun tʃəlauat aur hərwā ke bole.  
 CONJ N V N V CONJ N CASE ADV  
 and morning-EMP become-3S.NM.PC-when garlic peel-CAUS-3P.F2 and a lentil GOL also

चूड़ाऊआत  
 tʃuɽauat.  
 V

cook-CAUS-3P.F2

And when it is morning they will peel the garlic and cook the dhall.

## K-2:5.2

आऊर गाँव चो लोग मन के. हाग देऊआत  
 aur gāw tʃo log mən ke hag deuat.  
 CONJ N PRT N CASE V  
 and village =POSS people GOL call-3P.F2

And they will call the village people (to come).

## K-2:5.3

आऊर फूजारीन के कसा” भोगारूक बोलूआत  
 aur pʰudʒarin ke “kasa bʰogaruk” boluat.  
 CONJ N CASE N V V  
 and priestess GOL a root fry crisply-INF say-3P.F2

And they tell the phujarin to fry crisply the *kasa* root.

## K-2:5.4

आऊर तील डूँडी बोले मोनाऊआत आऊर लोग मन के. देऊआत  
 aur til ḍūḍi bole monauat aur log mən ke deuat.  
 CONJ N ADV V CONJ N CASE V  
 and sesame seed balls also make-3P.F2 and people GOL give-3P.F2

And they will make sesame balls and they will give to the people.

## K-2:5.5

हून नँगत होलो बाएले के आगे. देऊआत  
 hun nāḡət holo baele ke age deuat.  
 DEM ADJ N CASE ADV V  
 that person give birth-ADJR woman GOL before give-3P.F2

They will give first to the woman who gave birth.

## K-2:6

हूतलो ने. सरली  
 hutlo ne sərli.  
 idiom V  
 with that much finish-3S.NM.PC  
 That's it.

**Abbreviations**

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
V	=	verb